



轻松看漫画 脱口秀英语

(双语彩绘典藏版)

Adamson

阿达姆松



YZLI0890164676

图 (瑞典) 奥斯卡·雅各布生 / 文 刘阳 等



四川出版集团



图书在版编目 (CIP) 数据

阿达姆松：双语彩绘典藏版 / [瑞典] 雅各布生图；刘阳等文. —成都：天地出版社，2012.1
ISBN 978-7-5455-0562-7

I. ①阿… II. ①刘… III. ①漫画—作品集—瑞典—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第226987号



阿达姆松 (双语彩绘典藏版)

[瑞典] 雅各布生◎图 刘阳 等◎文

天 地 无 极 世 界 有 我

出 品 人 罗文琦

策划组稿 吴晓春
责任编辑 吴晓春
封面设计 董晓丽
版式设计 跨克创意
电脑制作 莞 茹 汪才钦
责任印制 桑 蓉

出版发行 四川出版集团·天地出版社
(成都市三洞桥路12号 邮政编码：610031)

网 址 <http://www.tiandiph.com>
<http://www.天地出版社.com>

电子邮箱 tiandicbs@vip.163.com

印 刷 成都翔川印务有限责任公司
版 次 2012年1月第一版
印 次 2012年1月第一次印刷
开 本 889mm×1194mm 1/24
印 张 12
字 数 131千
定 价 36.00元
书 号 ISBN 978-7-5455-0562-7

版权所有◆违者必究◆举报有奖

举报电话：(028) 87734639(总编室) 87735359(营销部)
87734601(市场部) 87734632(农家书屋办)

购书咨询热线：(028) 87734632 87738671

双语彩绘典藏版



Adamson

阿达姆松

[瑞典] 雅各布生 / 图 刘阳 等 / 文



YZLI0890164676

四川出版集团



天地出版社



前言

奥斯卡·雅各布生（Oscar Jacobsson, 1889—1945）是20世纪20年代成名的瑞典著名漫画家。他自幼失去双亲，曾当过农民、铁路工人，在夜校学的漫画。《阿达姆松》首次与公众见面是在1920年，作品一经面世，便以其细腻的生活细节、独特的漫画语言受到读者喜爱。尽管奥斯卡·雅各布生的创作生涯只有20多年，但他的《阿达姆松》已成为存世经典，在世界艺术宝库中占有一席之地。

漫画中的主人公阿达姆松是一个头顶上只剩下三根头发的矮个老头儿。他其貌不扬却自信满满，上了年岁但充满童真，麻烦不断有时却能意外获胜。他是一个倒霉鬼，一个丢三落四的人，而且总是遭受飞来之灾，以至于偶尔遇到的幸运也会使他感到吃惊……许多故事耐人寻味，蕴涵着生活中的道理，体现出经典作品的品质。阿达姆松之所以如此动人，就是因为他和我们大家一样，都是生活中的普通人，有着这样那样的毛病。

我们不得不折服于作者对生活细致入微的观察能力，不起眼的生活细节被作者这么信手拈来，自然而然地产生了极大的喜剧效果。阿达姆松是生活中的小人物，他所有令人发笑的行为在我们每个人身上或多或少都能找到，他既是过去的人又是我们同时代的人。他启示我们：不管你有多老，不管你地位如何，你都应该永远保有一份孩子的童真。《阿达姆松》之所以如此超越时代，如此令人喜爱、如此广为人知，其原因正在于此。

2000年，我社策划出版了一套幽默英语丛书，《阿达姆松》是其中之一。编者根据漫画的内容进行双语演绎，力图用原汁原味的英文和妙趣横生的中文准确地表现出阿达姆松这样一个

充满喜感、性格鲜明的人。目的是想让读者在轻松的气氛中快乐学英文。

这样的初衷本无可厚非，但给本来无需文字说明的漫画（况且是大师之作）添加文字，我们仍有几分担心，唯恐画蛇添足，贻笑大方。可是当图文相配的样稿出来之后，我们的眼前为之一亮，先前的担心已然消除了。我们发现，看这样的漫画，读这样的文字，更有一种不一样的感受：一直有一股隽永的东西渗入心灵，胸中盈满了融融的暖意……人不自觉地放弃了自己的意识而融入孩童的本真世界，只想一口气读下去。果然，我们的创意得到了读者的热烈回应。感谢读者，十年了，书市上时有读者专程上门寻购此书，也有读者电话订购。

为了回馈读者的厚爱，本版次《阿达姆松·双语彩绘典藏版》对原书做了全新的演绎：一是全面改写中英注释，遣词造句更加口语化，力求更精准地传达出漫画原作的精神实质和幽默意趣；二是给原作上色，以便更丰富地表现阿达姆松平凡中见奇特的喜剧风貌；三是重新设计版式，将英文直接引入图框，图文相得益彰，读起来更方便，外观也更时尚。

正所谓：“轻松看漫画，脱口秀英语。”

我们相信，所有具有初级英语水平甚至初学英语的读者都能从本书中受益，让学习英语变成一件赏心悦目的事。即便是不学英语，看看漫画和中文演绎也是别有趣味的。当然，这只是作为出版人的一份美好的心愿。当这本带着油墨馨香的《阿达姆松·双语彩绘典藏版》呈现在读者面前的时候，我们还是心存忐忑，深恐有所失误而有负于读者。在此，衷心希望广大读者不吝赐教以便让本书不断完善。

编者

2012年1月



目 录

1. 恼人的风 (The Annoying Wind)	014
2. 新玩法 (A New Playing Method)	016
3. 飞来之财 (An Unexpected Wealth)	018
4. 难觅知音 (A Soul Mate is Hard to Find)	020
5. 街头看报 (Reading a Newspaper in the Street)	022
6. 驯马高手 (A Great Horse Trainer)	024
7. 遭遇劫匪 (Encountering a Robber)	026
8. 突发奇想 (Struck by a Strange Idea)	028
9. 防范措施 (A Precautionary Measure)	030
10. 智擒棕熊 (Using Wisdom to Capture the Brown Bear)	032
11. 都给我闭嘴 (All of You, Shut Up)	034
12. 戒烟 (Giving Up Smoking)	036
13. 戒酒 (Giving Up Drinking)	038
14. 谁更酷 (Who Is Cooler)	040
15. 以德报怨 (Returning Good for Evil)	042
16. 生活的烦恼 (The Troubles of Life)	044
17. 可恶的乌鸦 (A Nasty Crow)	046
18. 报仇 (Revenge)	048
19. 不是对手 (Can't Be Matched)	050
20. 两头都得罪了 (Offending Both Sides)	052



阿达姆松

Adamson

21. 打蛇不成反被咬 (He Wanted to Beat the Snake, But Instead it Bit Him) ... 054
22. 好大的鱼饵 (What a Huge Bait) 055
23. 高尔夫球手 (The Golfer) 056
24. 好为鸡师 (Being Fond of Teaching the Hen) 058
25. 阴险的猫 (The Wicked Cat) 060
26. 夹在情侣之间 (Between the Lovers) 061
27. 不知道是谁套谁 (Don't Know Who is Lassoing Who) 062
28. 丢三落四 (Careless and Sloppy) 064
29. 老爷车 (The Old Car) 065
30. 帮倒忙 (More of a Hindrance than a Help) 066
31. 看看谁更狠 (Let's See Who is Stronger) 068
32. 人狗大战 (The Fight Between the Man and the Dog) 070
33. 斗牛士 (The Matador) 071
34. 退敌之策 (The Strategy of Repelling the Enemy) 072
35. 坚硬的冻鸡 (The Hard Frozen Chicken) 074
36. 顺利换乘 (A Smooth Transfer) 076
37. 蹩脚的木匠 (The Awkward Carpenter) 077
38. 出力不讨好 (Doing a Hard But Thankless Job) 078
39. 那老头儿又来了 (That Old Man is Coming Again) 080
40. 物尽其用 (Making the Best Use of Everything) 082
41. 前功尽弃 (All the Previous Efforts Have Been Wasted) 083
42. 暗藏玄机 (Hiding the Mysteries of Fate) 084
43. 可怜的帽子 (The Poor Hat) 086
44. 忍无可忍 (Beyond Endurance) 087
45. 出其不意 (Catching Somebody Unawares) 088

46. 诈死的兔子 (The Rabbit Who Is Pretending to be Dead)	090
47. 特殊的盗贼 (A Special Thief)	092
48. 报应 (Retribution)	094
49. 魔法射击师 (The Magic Shooter)	095
50. 不是水是冰 (Ice Not Water)	096
51. 高明的牙医 (The Clever Dentist)	098
52. 自认倒霉 (Accepting Bad Luck Without Complaint)	100
53. 塞翁失马焉知非福 (Misfortune may be an Actual Blessing)	102
54. 求爱受挫 (Suffering a Setback in Wooing)	103
55. 小把戏 (A Little Trick)	104
56. 放鼠归山 (Letting the Mouse Return to the Mountains)	106
57. 不约而同 (Happened to Coincide)	108
58. 创意大师 (The Master of Creativity)	110
59. 烦人的猫 (The Annoying Cat)	112
60. 污染的河水 (The Polluted River)	114
61. 痛快的一瞬间 (A Delighted Moment)	116
62. 一次搞定 (It Can be Done in One Time)	118
63. 无端的亲热 (Showing Love With No Reason)	120
64. 冷水煮青蛙 (Boiling a Frog in Cold Water)	121
65. 奇思妙想 (A Wonderful Idea)	122
66. 生意未成交 (The Deal Fizzled Out)	124
67. 换位思考 (Putting Yourself in Someone Else's Shoes)	125
68. 训狗大师 (The Master Dog Trainer)	126
69. 逆我者亡 (Those Who Resist Me Will Perish)	128
70. 围猎 (Rounding up and Hunting)	130



71. 溜冰 (Skating)	131
72. 学会优雅生活 (Learning to Be Graceful)	132
73. 雨伞很受伤 (The Umbrella is Injured)	133
74. 糊弄主人的狗 (A Dog that Fools its Master)	134
75. 战败者 (The Man Who Suffered a Defeat)	136
76. 以其人之道治其人之身 (Dealing with a Man as He Deals with You)	138
77. 早有应对 (Prepared Already)	139
78. 执著的求爱者 (The Persistent Wooer)	140
79. 看球 (Watching a Ball Game)	142
80. 调狗离山 (Luring the Dog Out of the Mountain)	143
81. 物以稀为贵 (The More Scarce, the More Precious)	144
82. 大雨过后的淋浴 (The Shower after the Downpour)	145
83. 取之于牛用之于牛 (What is Taken from the Cow is to be Used for the Good of the Cow)	146
84. 紧急逃生 (The Emergency Escape)	148
85. 钓到了一网鱼 (Lifting a Net of Fish)	149
86. 便宜了他人 (Giving the Other Guys the Extra Advantage)	150
87. 自讨苦吃 (Bringing Trouble upon Himself)	152
88. 相安无事 (Being at Peace with Each Other)	154
89. 两败俱伤 (Both Sides Suffering)	155
90. 又闯祸了 (Getting into Trouble Again)	156
91. 渎职的猫 (The Cat Who Failed to Do the Job)	158
92. 就剩一个鸡头了 (Only the Head of the Chicken Left)	159
93. 用其所长 (Using Someone's Strong Points)	160
94. 改良发式 (Reforming the Hairstyle)	162

95. 转怒为喜 (Turning Angry into Happy)	164
96. 惹不起 (Can't Afford to Offend)	166
97. 吓人的顾客 (The Horrible Customer)	168
98. 美味给糟蹋了 (Wasting Delicious Food)	170
99. 化妆 (Make up)	172
100. 我在下面呢! (I'm Under the Box)	173
101. 运气总是不好 (There is Always Bad Luck)	174
102. 狗拿耗子 (A Dog that Tries to Catch Mice)	176
103. 钓鱼新法 (A New Way of Fishing)	177
104. 丘比特之箭 (Cupid's Arrows)	178
105. 被逼无奈 (Being Forced)	179
106. 意外转机 (An Unexpected Favorable Turn)	180
107. 屡教不改 (Being Impenitent Despite Repeated Exhortation)	182
108. 都是乌鸦惹的祸 (It's All the Crow's Fault)	183
109. 再一次失利 (Suffering a Defeat Again)	184
110. 一举两得 (Gaining Two Ends at Once)	186
111. 从头到脚大扫除 (Cleaning Up from Head to Toe)	188
112. 见证奇迹 (Giving Witness to a Miracle)	189
113. 另一种语言更有威力 (Another Language is More Powerful)	190
114. 这一次不会上当了 (I Won't be Fooled by You This Time)	192
115. 借花献佛 (Present Buddha with Flowers Given by Another—Making a Gift of Something Given by Another)	194
116. 意外之喜 (An Unexpected Surprise)	196
117. 对症下药 (Giving the Right Prescription for an Illness)	197
118. 印象派作品 (The Impressionist Work)	198



阿达姆松

Adamson

119. 以怨报德 (Returning Evil for Good)	200
120. 过期的罐头 (The Expired Canned Food)	201
121. 热情过度 (Excessive Enthusiasm)	202
122. 收拾衣物 (Checking Clothes and Putting Them in Order)	204
123. 突袭 (A Sudden Attack)	206
124. 造访牙医 (Visiting the Dentist)	207
125. 认错了对象 (Getting the Wrong Target)	208
126. 好奇心 (Curiosity)	210
127. 露天啤酒屋 (The Open-Air Beer Bar)	211
128. 不是对手 (Can't Be Matched)	212
129. 压迫与反抗 (Oppression and Resistance)	214
130. 太阳打火机 (The Sun Lighter)	215
131. 完败 (Getting a Crushing Defeat)	216
132. 误伤 (Accidentally Injured)	218
133. 全都死了 (All Dead)	220
134. 招架不住了 (Being Unable to Withstand)	221
135. 爱花人 (The Man Who Loves Flowers)	222
136. 白狗变黑狗 (The White Dog that Turned Black)	224
137. 遭遇强盗 (Encountering a Robber)	226
138. 如此借火 (Asking for a Light Like That)	228
139. 闹钟闹得不是时候 (The Alarm Clock Goes Off at the Wrong Time)	230
140. 贴邮票 (Sticking a Stamp on the Letter)	232
141. 木匠获胜 (The Carpenter Won)	234
142. 过河 (Crossing the River)	236
143. 暗算未果 (The Plot Failing)	238

144. 自不量力 (Overestimating Himself)	239
145. 偷运成功 (Running Wine Successfully)	240
146. 洗衣服 (Washing Clothes)	242
147. 反差 (Contrast)	244
148. 防盗高手 (Master of Guarding against Theft)	246
149. 可怜的垂钓者 (The Poor Angler)	247
150. 不领情 (Showing no Gratitude in Return)	248
151. 过于激动 (Overexcited)	249
152. 误伤 (Accidentally Injure)	250
153. 严重失误 (A Serious Mistake)	252
154. 发明一款自动风扇 (Inventing an Automatic Fan)	254
155. 慈悲的结果 (The Result of Merciful)	255
156. 观光 (The Tour)	256
157. 特殊的礼物 (A Special Gift)	258
158. 铅球明星 (The Shot Star)	260
159. 抓拍时机 (The Time of Taking a Candid Photograph)	262
160. 脆弱的戒烟者 (The Weak Smoker)	264
161. 帮忙 (Help)	265
162. 我服了你 (You've Got Me)	266
163. 后发制人 (Gaining Mastery by Striking Only After the Enemy Has Struck)	268
164. 烦人的领带 (The Annoying Tie)	270
165. 生发水的诱惑 (The Temptation of Hair Restorer)	271
166. 不要随地小便 (Don't Pee and Shit Anywhere)	272
167. 被忽略的人 (The Ignored Man)	274



阿达姆松

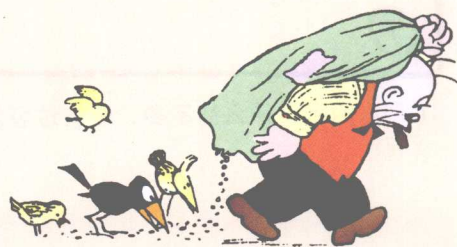
Adamson

168. 还有一点利用价值 (It Still Has a Little Use in Value)	275
169. 有趣的实验 (An Interesting Experiment)	276
170. 原来是生了根 (It Turns out That it is Rooted to the Ground)	277
171. 猫被关了禁闭之后 (The Cat That was Grounded)	278
172. 命中克星 (The Destined Natural Enemy)	279
173. 越来越糟 (From Bad to Worse)	280
174. 追求完美 (Pursuing Perfection)	282
175. 还留了一点儿 (A Bit Left)	284
176. 把狗支走 (Making the Dogs Go Away)	286
177. 债务人的下场 (The Debtor's End)	287



阿达姆松·双语彩绘典藏版

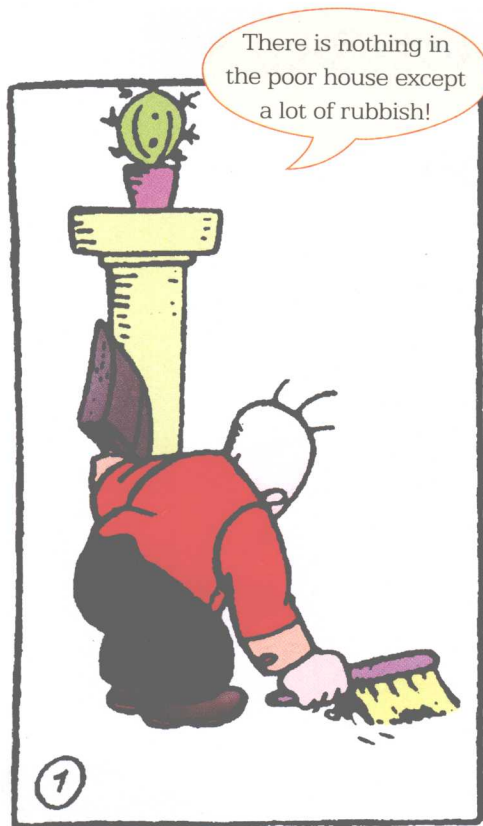
Adamson



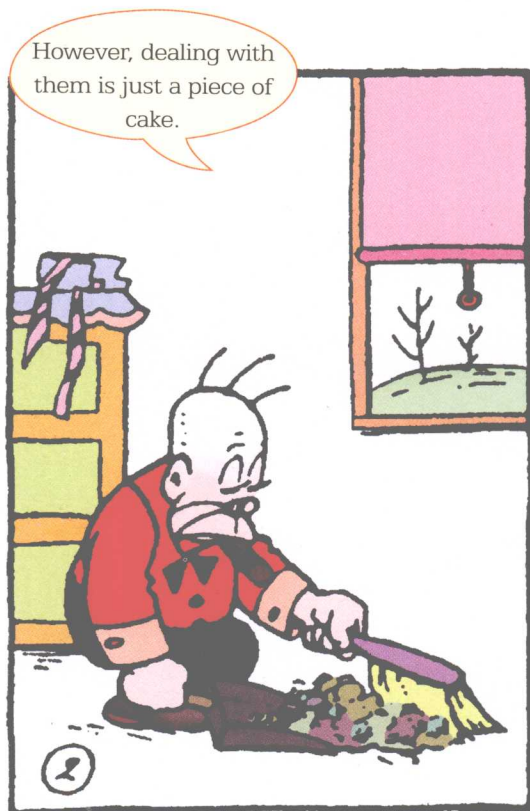


1. The Annoying Wind

恼人的风



①穷人的家里什么都不多，唯有垃圾多啊！



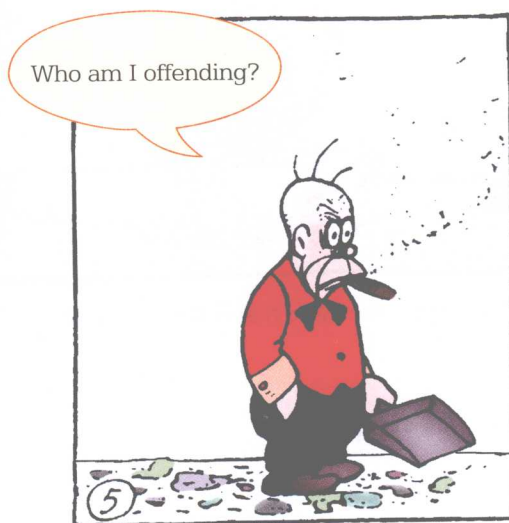
②不过对付它们，只是小事一桩。



③ “啦啦啦，啦啦啦……” 老头儿欢快地哼着小曲儿。



④ 哎哟！这该死的风！



⑤ 我招谁惹谁了呀？